Porównanie tłumaczeń Rodzaju 33:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Ezaw: Pozwól więc, że zostawię z tobą kilku z ludu, który jest ze mną. I odpowiedział: Dlaczego to miałbym znaleźć łaskę w oczach mego pana? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozwól więc — zaproponował Ezaw — że zostawię z tobą kilku moich ludzi. Lecz Jakub odparł: Nie ma potrzeby. Ważne, że znalazłem łaskę w oczach mego pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Ezaw powiedział: Zostawię więc przy tobie *część* ludzi, którzy są ze mną. A on odpowiedział: A na cóż to? Obym znalazł łaskę w oczach mego pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Ezaw: Niech wżdy zostawię przy tobie cokolwiek ludu, który jest ze mną. A on odpowiedział: A na cóż to? byłem znalazł łaskę w oczach pana mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Ezaw: Proszę cię, niechaj wżdy z ludu, który jest ze mną, zostaną towarzysze drogi twojej. A on rzekł: Nie potrzeba tego: tylko mi tego trzeba, abym nalazł łaskę przed obliczem twoim, panie mój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ezaw zapytał: A może zostawię z tobą [kilku] ludzi, którzy są ze mną? A na to Jakub: Na cóż [mi] to, skoro ty, panie mój, darzysz mnie życzliwością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Ezaw: Pozwól tedy, że zostawię z tobą kilku z moich ludzi. A on odpowiedział: Po cóż to? Bylem tylko zdobył życzliwość pana mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Ezaw powiedział: Zostawię z tobą kilku z towarzyszących mi ludzi. On zaś odpowiedział: Po co, skoro znalazłem przychylność u mojego pana? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezaw powiedział: „To chociaż zostawię z tobą trochę ludzi, którzy są ze mną”. Lecz Jakub odrzekł: „Po co mi oni, skoro mój pan darzy mnie życzliwością”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Ezaw rzekł: - Pozostawię więc przynajmniej z tobą część ludzi, których tu mam. Lecz [Jakub] odparł: - Na cóż to, skoro już życzliwie mnie przyjąłeś, panie mój? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Więc] Esaw powiedział: Pozwól, że pozostawię z tobą [kogoś] z ludzi, którzy są ze mną. I odpowiedział: Po co to? Niech tylko znajdę przychylność w oczach mojego pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Ісав: Оставлю з тобою з тих з народу, що зі мною. Він же сказав: Навіщо це? Досить, що я знайшов ласку перед тобою, пане. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Esaw powiedział: Zatem pozostawię przy tobie kilku ludzi, którzy są przy mnie. Więc powiedział: Po co to? Obym tylko znalazł łaskę w oczach mojego pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Ezaw powiedział: ”Pozwól, proszę, że oddam do twojej dyspozycji kilku ludzi, którzy są ze mną”. Ten odrzekł: ”Po cóż to? Bylebym znalazł łaskę w oczach mego pana”. |